

Il Seminario permanente "Lionello R. Levi Sandri" è istituito, in forma congiunta, presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali (Sapienza Università di Roma), il Dipartimento di Diritto ed Economia delle Attività Produttive (Sapienza Università di Roma) e il Dipartimento di Diritto e Procedura Civile (Facoltà di Giurisprudenza - Università Tor Vergata). Il Seminario ha iniziato una proficua cooperazione scientifica con l'Istituto Italiano di Studi Germanici. Di questa iniziativa i Dipartimenti promotori avvertono una indifferibile necessità, anche su posizioni di avanguardia culturale ed accademica, in ragione del sistema di interazione tra modelli giuridici di aree linguistiche e culturali diverse, con i conseguenti riflessi che ne derivano in termini di correlazione con gli impianti economici del nostro tempo. Si tratta di una necessità condivisa anche dagli operatori del mercato globale, dai quali viene forte la domanda di disegnare un assetto culturale, prima ancora che ordinamentale e normativo, in cui collegare efficacemente lingua, sapere giuridico ed attività commerciali transnazionali. I Dipartimenti promotori hanno deliberato di costituire, pertanto, un gruppo interdisciplinare di linguisti, giuristi ed economisti che sia motore dell'analisi del rapporto tra lingua e sapere giuridico. Si pone in questo modo il fondamento tra plurilinguismo giuridico e diritto delle attività transnazionali al fine di studiare la necessità di una terminologia giuridica uniforme e il relativo impatto sull'effettività dell'esercizio dei diritti. L'iniziativa è intitolata a Lionello R. Levi Sandri per collegare il suo insegnamento di diritto del lavoro e della previdenza sociale nella Facoltà di Economia della Sapienza al suo contributo, in qualità di Commissario europeo, alla costruzione di un diritto sociale "uniforme" o "armonizzato" a rilevanza europea.

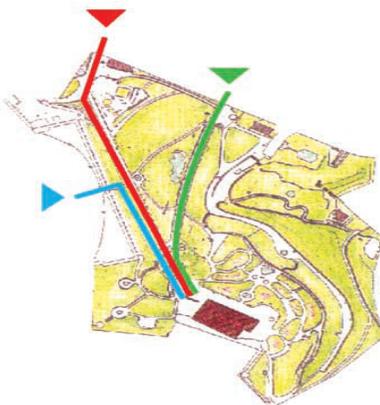
The Permanent Seminar "Lionello R. Levi Sandri" is an initiative stemming from the Department of European, American and Intercultural Studies - Sapienza University, the Department of Law and Economics - Sapienza University and the Department of Law and Civil Procedure - Tor Vergata University. The Seminar holds a fruitful scientific cooperation with the Istituto Italiano di Studi Germanici. The present initiative reflects the need for an interaction between juridical patterns, relevant to different linguistic and cultural areas, and their connections and repercussions on present trends of economy. Need is also felt by practitioners, who are called upon to work within a cultural as well as a regulatory framework, where language, juridical knowledge and transnational trade are interlinked. The above quoted Departments decided therefore to promote an interdisciplinary group of linguists, jurists and economists to be involved in analyzing the relationship between language and juridical knowledge. In this way, a basis between juridical multilingualism and transnational law is established, in order to possibly define a uniform juridical terminology and its connected impact on rights. The initiative is named after Lionello R. Levi Sandri in order to duly stressing his career, as a labor and social security law professor in the Faculty of Economics of the Sapienza University, together with his contribution in the capacity of European Commissioner, to fostering the creation of a European "uniform" or "harmonized" labor law.

Coordinamento scientifico - Scientific Coordination:  
P. Sandulli, G. Capaldo, L. Valmarin, V. Perretta,  
M. Faioli; V. Cappelletti

Come si raggiunge  
l'Istituto Italiano di Studi Germanici  
all'interno del Parco di Villa Sciarra  
sul Gianicolo

ingressi via Calandrelli, 25/23  
(fermata autobus 44 e 75)

ingresso  
viale delle  
Mura Gianicolensi  
di fronte alla  
Clinica  
Salvator Mundi  
con parcheggio  
nel piazzale



\* \* \*

Segreteria Istituto Italiano di Studi Germanici  
e Coordinamento organizzativo del Progetto di ricerca  
Marta Buroni tel. 06-58.88126/1  
info@studigermanici.it

Segreteria Seminario L.R. Levi Sandri  
stefano.sansone@uniroma1.it  
tel. 06-49766907

ISTITUTO  
ITALIANO DI  
STUDI GERMANICI

SEMINARIO  
PERMANENTE  
L.R. LEVI SANDRI

*in coordinamento scientifico*

*con la partecipazione di*

DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI  
E INTERCULTURALI - SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI DIRITTO ED ECONOMIA DELLE ATTIVITÀ  
PRODUTTIVE - SAPIENZA UNIVERSITÀ DI ROMA

DIPARTIMENTO DI DIRITTO E PROCEDURA CIVILE  
UNIVERSITÀ DI ROMA TOR VERGATA

## IL DIRITTO TRANSAZIONALE: METODO, ERMENEUTICA E TRADUZIONE

## TRANSNATIONAL LAW: METHOD, HERMENEUTIC AND TRANSLATION

Progetto di ricerca sul  
Diritto transnazionale  
e sulla traduttologia giuridica

**Roma, 28 ottobre 2011**

*9.00 - 18.30*

Istituto Italiano di Studi Germanici  
Villa Sciarra~Wurts sul Gianicolo  
Via Calandrelli, 25 - 00153 Roma

**Venerdì 28 ottobre**

9.00

FABRIZIO CAMBI  
Presidente Istituto Italiano di Studi Germanici  
*Introduzione*

PASQUALE SANDULLI e VANDA PERRETTA  
Sapienza Università di Roma  
*Presentazione del Seminario Levi Sandri*

VINCENZO CAPPELLETTI  
Academia Europaea - Salisburgo  
*Premesse a un convegno*

MICHELE FAIOLI  
Università di Roma Tor Vergata  
*Presentazione della ricerca*

10.00-13.30

**Prima sessione**  
**Il transnazionale per il diritto**

*Presiede* GIANMARIA AJANI  
Università di Torino

JAN KLEINHEISTERKAMP  
London School of Economics  
*Transnational Law. Fondamenti della disciplina e prospettive nel diritto civile e commerciale*

JENNIFER GORDON  
Fordham University  
*Transnational Labor Citizenship. Prospettive e applicazioni giuslavoristiche*

MASSIMO PAPA  
Università di Roma Tor Vergata  
*Transnazionalità e diritto musulmano*

JACCO BOMHOFF  
London School of Economics  
*La meta-regolazione nel diritto transnazionale*

15.00 - 18.30

**Seconda sessione**  
**Transnazionalità e traducibilità**

*Presiede* GIUSEPPE BENEDETTI  
Sapienza Università di Roma

FRANÇOIS OST  
FUSL - Facultés Universitaires Saint-Louis à Bruxelles  
*Traduzione come paradigma del diritto transnazionale*

MASSIMO ZACCHEO  
Sapienza Università di Roma  
*Diritto transnazionale civile. Metodo e interdipendenze della giurisprudenza*

LUCA NOGLER  
Università di Trento  
*Diritto transnazionale del lavoro e traduzioni giuridiche: cosa impariamo dai casi concreti*

SILVANA SCIARRA  
Università di Firenze  
*Considerazioni conclusive*

\* \* \*

**Friday, October 28**

9.00

FABRIZIO CAMBI  
Presidente Istituto Italiano di Studi Germanici  
*Welcoming remarks*

PASQUALE SANDULLI and VANDA PERRETTA  
Sapienza Università di Roma  
*Introduction - Seminario Levi Sandri*

VINCENZO CAPPELLETTI  
Academia Europaea - Salisburgo  
*Introduction - Multilingualism and Translation*

MICHELE FAIOLI  
Università di Roma Tor Vergata  
*Keynote Address*

10.00 - 13.30

**Panel 1**  
**Transnational Law - Notion and issues**

*Chair* GIANMARIA AJANI  
Università di Torino

JAN KLEINHEISTERKAMP  
London School of Economics  
*Transnational Law. Notions between Civil Law and Commercial Law*

JENNIFER GORDON  
Fordham University  
*Transnational Labor Citizenship. Labor Law Viewpoint and Applications*

MASSIMO PAPA  
Università di Roma Tor Vergata  
*Transnational Islamic Law*

JACCO BOMHOFF  
London School of Economics  
*Transnational Law and Meta-Regulation*

15.00 - 18.30

**Panel 2**  
**Transnational Law and Translation Studies**

*Chair* GIUSEPPE BENEDETTI  
Sapienza Università di Roma

FRANÇOIS OST  
FUSL - Facultés Universitaires Saint-Louis à Bruxelles  
*Translation as Paradigm of Transnational Law*

MASSIMO ZACCHEO  
Sapienza Università di Roma  
*Transnational Civil Law. Method and interlocking cases*

LUCA NOGLER  
Università di Trento  
*Transnational Labor Law and Juridical Translations: What Practice Teaches*

SILVANA SCIARRA  
Università di Firenze  
*Follow up comments*